

从俄汉互译角度研究什维策尔的等值翻译理论

◆ 邱兴楷

(吉林大学外国语学院 吉林长春 130012)

摘要: 什维策尔(A.Д. Швейцер)等值翻译理论的提出,代表了苏俄等值翻译理论进入成熟阶段。什维策尔从符号学角度,将翻译理论等值模式划分为三个层次(句法等值、语义等值、语用等值),并对三个层次进行关系梳理。本文以中俄互译过程中出现的语言现象为例,依据什维策尔的等值翻译理论,对其进行等值模式分析,借此加深对这一理论的理解。

关键词: 什维策尔; 等值翻译; 俄汉互译

一、相关理论

(一) 苏俄等值思想的发展

“纵观苏、俄翻译理论的发展史,可以发现,等值思想的发展经历了萌芽时期、确立与发展时期和成熟时期。”^①成熟时期的代表人物有科米萨洛夫和什维策尔。什维策尔主要从符号学角度,对俄语翻译理论的等值思想进行了完善。

1. 什维策尔的对翻译理论的发展

什维策尔提出了等值翻译的三个层次理论:句法等值、语义等值、语用等值。

(1) 句法等值的研究内容是符号与符号的关系,研究的对象是语法上句子的组成结构,即句子中单个的词。

(2) 语义等值的研究内容是符号与所指的关系,其研究对象是句子的意义。能指和所指是一组重要的概念,所指通过能指表现出来,所指是言语要表达的概念,而能指是其音响形象。语义等值又包括义素层面和所指层面。

义素层面的等值是指源语言与目标语言结构上无对等形式,因此做出了对言语进行结构上的变动,以保证义素的完整。所指层面等值是指采用与源语言不同的义素,确保言语概念的完整表达。

(3) 语用等值是研究符号与人的关系,其研究对象是特定情景中话语的特定表达形式,即翻译随着情况发生变化。

(4) 什维策尔对三个层面的等值进行了关系梳理,他指出句法等值是最低层次的等值,第二层面是语义层面等值,第三层面是语用层面等值。较低层面的等值服从于较高层面的等值,如果打乱这个规则,完全遵循句法层面,会造成“逐词死译”的情况,反过来则会陷入完全随意的翻译中。

2. 关于“等值”与“等同”概念的区分

关于“等值”与“等同”,什维策尔给出了明确的定义。“等值”一词指的就是翻译过程的结果,即创造出的“能在另一种语言和文化环境中替代第一文本的第二文本”^②。而“等同”概念就是整个翻译的过程,即创造第二文本的过程。做到完全等值是翻译要达到的最佳效果,而翻译的等同则是对翻译过程提出的任务。

3. 可译性与等值的关系

为了达到交际目的,实现文本的可译性,就不得不放弃部分等值,做到翻译过程的等同。这个过程并不意味着对等值的破坏,而是通过舍弃保留最重要的等值。

二、从俄汉互译角度分析什维策尔的等值翻译理论

(一) 词汇的俄译汉等值

词与词组是组成句子的基本单位,在实践中对于词汇的翻译,除了要根据其义项进行选择外,还需要考虑具体的交际语境、交际目的,即语用等值。

俄语词汉译问题的出现在很多情况下源于词义的不对等,有时一个俄语词汇对应多个汉语义项,这就需要我们参考什维策尔的等值翻译理论对义项进行分析筛选。什维策尔的等值翻译理论

指出三个层面中较低层面的等值服从于较高层面的等值,因此在翻译过程中应着重考虑语用等值。

俄语中有诸多词汇仅具有一个义项,表现为专有名词、地理事物名称、科技术语等。如, Волгоград(伏尔加格勒), метафора(隐喻), Русь(罗斯) ... 在这类情况下不存在因义项数量差别产生的翻译问题。而一个俄语词汇对应多个义项时,需要进行义项的分析。例如:“дядя”一词有“叔、伯、舅”等义项,翻译书名“Дядя Ваня”时,译者考虑了书中人物关系等因素,以语用等值为衡量标准,将其译为《万尼亚舅舅》,做到了语义层面等值。

在俄译汉过程中一个重要的问题是文化空白现象,此时需要遵循语用等值原则,对词语进行翻译,例如“квас”、“хлеб”、“борщ”等,在汉语中不存在相应的文化词汇。此时,汉语中多运用音译与意译结合的方法,通过加词达到翻译效果:格瓦斯、大列巴、红菜汤...加词法遵循了语用原则,将外来词进行了分类,或对其组成、特点进行附加描述,有利于理解。现在很多俄语词汇乃至外来词汇的音译词已经为我们所熟知,例如:罗曼蒂克(romantic)、布拉吉(платье)、萨拉凡(сарафан)等。

(二) 句子的俄译汉等值

在句子俄译汉的过程中,什维策尔的各个层次等值的思想为我们建立了良好的模型。有的情况下可以达到句子各个层面的等值,例如:“Синюю лодку прибило к берегу.”可以译为“蓝色的小船被吹到岸边。”此时保留了其语用、语义、句法三个层面的等值。

有时则不能实现这一理想效果,例如句子“В детстве я не думал, что письмо можно получать и от мамы.”在翻译时要在不破坏句法的基础上做到语用、语义等值,此时翻译应突出“и”的作用,表达作者当时的感受——“在童年时我没想到,竟能收到妈妈的信。”由于考虑语用、语义层面的等值,因此在一定程度上破坏了句子的句法等值,但因此达到了交际过程中的等同。

以上为文学作品中的句子俄译汉,在公文事务文本中,也存在等值现象。2018年总统普京的新年贺词中开头一句“На пороге новый, 2018 год.”,若译为“在门槛上是新的2018年”,则显得逐词死译,网上将其翻译为“2018年已经近在咫尺。”^③虽然该翻译形式在句法等值上有所损失,但是最大程度上做大了语用层面的等值。新年贺词中的其他内容,如“это, прежде всего, семейный праздник.”,翻译为“这首先是家庭的节日。”也很好地体现了句法、语义、语用三个层面的等值。

(三) 民间口头创作的俄译汉等值

民间口头创作(фольклор)体现了一个民族在长期生活、劳动过程中的成果,是一个民族的智慧结晶。它包括俗语、谚语等方面内容。

当中俄存在相同文化时,翻译的过程则可做到语义、语用的等值,例如“Беданеприходит одна.”在汉语中译为“祸不单行”。

“Тише едешь, дальше будешь.”在汉语中对译成“宁静致远”(《淮南子:主术训》片段:是故非澹泊无以明志,非宁静无以致远……)。此句的翻译遵循了语用、语义的等值,但无法做到句法等值,这也体现了什维策尔的等值理论:翻译时较低层面的等值服从于较高层面的等值。

中俄文化的差异以及文化的空缺决定了有时需要首先考虑语用层面的等值。例如谚语的翻译“Москва не один день строилась”,当翻译成汉语时,有的翻译材料给出的选择是“莫斯科不是一天建起来的”,这对源语言的翻译做到了句法层面和

语义层面的等值,但笔者认为,此种翻译方法忽略了语用等值的层面,当受话者缺少相关文化背景(莫斯科历史上多次被外国军队占领并受到破坏),就很难理解这句话的具体含义,个人认为此时应首先考虑语用因素,可翻译为“做什么都需要时间”或“一口吃不成一个胖子”。

再例如,“ЯзыкДКиеваведёт.”在国内,有译者将其翻译为“有理走遍天下”,这种情况考虑了语用等值的原则,但是应尽量同时做到语义层次的等值,“язык”意思更侧重于“嘴”(问路)的含义,个人认为此处翻译为“有嘴走遍天下”更为恰当。郝艳萍老师考虑了语义等值、句法等值,采用了移植法,将其翻译为“靠着舌头问路行,总能到达基辅城”,该句的翻译在语用层面有所欠缺,“基辅城”这一文化含义可能会阻碍交际的顺利进行。

三、从汉译俄角度看什维策尔的等值翻译理论

(一) 词汇的汉译俄等值

汉俄文化有很多相似之处,因此很多词汇的翻译没有太多障碍。例如,“杯子”俄语中通常称“стакан”,当特指“高脚杯”时,俄语中有对应词汇“рюмка”;“钢笔”——“ручка”;“铅笔”——“карандаш”。

“雨后春笋”(宋·张耒《食笋》诗:“荒林春雨足,新笋迸龙雏。”)一词的翻译体现了中俄文化的差异,由于俄罗斯的地理位置、气候因素与中国有所差异,其本国文化中缺少“春笋”这一概念,因此在翻译中运用了本民族的词汇,“как грибы после дождя.(雨后蘑菇)”在此考虑了语言翻译中的语用原则(都强调了成长迅速),部分保留了语义、句法等值。

对于中国特有的文化现象,俄语翻译大都遵从语用等值、语义等值的原则。例如“锅包肉”的翻译,通常为“жаренное мясо в кисло-сладком соусе.”,该翻译方法解释了锅包肉的制作方法以及菜品的样貌,虽然从句法层面看,句子结构受到了破坏,但是在语义和语用层面做到了等值。在翻译汉语中的“白菜”一词时,考虑到在俄罗斯“капуста”通常表示“卷心菜”,因此翻译时采用了“пекинская капуста”的译法,在保持了中国特色同时,又不影响原有词汇的意义,在当前翻译中语用等值更好地体现出来。

(二) 句子的汉译俄等值

在汉语翻译成俄语的过程中,尤为复杂的是成理性句子和诗句的翻译,此时句子结构会有所损失,以保证语义和语用层面的等值。例如习近平主席2018年新年贺词中的句子“天道酬勤,日新月异”,此处诗句已经有较为固定的翻译方法:“Трудолюбие будет вознаграждено небесами. Всё идёт в ногу со временем”^④翻译过程中原有的句法结构损失,但是最大程度上做到了语义等值,同时“небо”一词很好地从语用角度反映出中国文化中“上天”的概念。

诗句的翻译是翻译的难点,同样在习主席2018年贺词中,“安得广厦千万间,大庇天下寒士俱欢颜”这句词增加了翻译的难度。译者在此将其翻译为:«Подкрышеогромноюодной, чтобымиллионыкомнатбыли в нем, длябедняков, обиженныхсудьбой.»此句的翻译中,对原文句法结构的改动较大,在语义层面上,“安得”、“大”、“庇”、“俱欢颜”这几个词的所指没有很好地表现出来,但是语用等值层面的含义得以较贴切地表达出来。由此可见,句法层面应服从于语义层面,而语义层面又服从于语用层面的表达。

(三) 民间口头创作的汉译俄等值

两国的民间活动(生产、生活)有相似之处,也有差异。中俄民间口头创作中常见的是语用、语义方面的等值。例如“百闻不如一见”,俄语中对译为“Лучшеодинаразувидеть, чемсторазуслышать.”。该句对原文的句法结构做出了调整,但是在做到语用、语义等值的同时,最大程度保留了句法层次的等值。此外还有类似的翻译:“事怕行家”,翻译为“Дело мастера боится.”;“礼轻情意重”——“Дорог не подарок, а внимание.”;“趁热打铁”

——“Куйжелезопокагорячо.”……

翻译中还有仅保留语用等值的情况,这些情况出现的大部分原因是中俄文化的不等值现象。汉语中常说的“少数服从多数”,在俄语中译为:“Семероодногонеждут.”。在俄语中,“семь(七)”常代表多数,就像中文里的“九霄云外”,俄语中替换为“на седьмом небе”。这种情况下无法做到语义层面的等值。“一日之计在于晨”俄语译为“Утроевечерамудренее.”此句中运用了形容词词比较级“мудренее”,虽然没有完全做到语义层面的等值,但是语用的等值保证了交际意图的传达。中文的“有其父必有其子。”俄语翻译为“Яблокоотяблонинедалекопадает.”该句完全抛弃了语义、句法层面的等值,但是采用本国所熟知的文化,做到了语用层面的等值。

四、对什维策尔等值翻译理论的几点分析

什维策尔的等值翻译理论基于符号学的观点,将等值划分为三个层次,具有特别强的应用性。什氏还提出语言外因素对翻译的影响,对苏俄翻译理论的发展起了推动作用。

但是什维策尔的等值理论中还有一些值得研究探讨的地方。其一,什维策尔指出,当完全立足于句法层面时,会造成逐词死译的结果。个人认为,在某些情况下,做到句法等值的同时也能够达到语义、语用等值,例如上文中对“Синюю лодку прибило к берегу.”一句的翻译。

其次,杨仕章老师在《苏、俄翻译理论中等值思想的演变》一文中指出,可以将什维策尔的等值理论通过图表一表现出来,该图标在一定程度上反映了什维策尔的等值思想,但笔者认为该划分法又太过于绝对,强调了句法、语用层面等值的同时,忽略了语用、语义等值情况下句法的部分等值。

等值层面	不变量的类型				
	句法	语义	所指	语用	
句法等值	+	+	+	+	
语义等值	成分等值	-	+	+	+
	所指等值	-	-	+	+
语用等值	-	-	-	+	

图表一

再次,什维策尔的等值理论中没有完全体现出文化的作用,若源语言所处文化与译文文化没有等值情况,则根本不能做到语义、句法的等值,在这种条件下只能依靠译者凭借自身的知识丰富性、个人阅历进行翻译,并且各国文化有很强的独特性,翻译过程中确实存在一部分文化空白。笔者认为,在有些情况下,文化等值层面应该处于语用等值之前,首先考虑两种文化的共同性,若无相对应文化现象,再根据语用等值、语义等值、句法等值进行翻译,如上文所说的“锅包肉”的翻译。中国海洋大学席静老师也在其文章《试论什维策尔的翻译等值模式》中提出了相关观点,并提出解决办法:“将他的句法、语义和语用等值层面统一为语言等值层面这个一级层面,再补上另外两个一级层面:风格等值和文化等值层面,每个一级层面之下又划分为二级层面和三级层面。不变量类型由语际转换的四种基本模式代替。”^⑤

结语

什维策尔的等值翻译理论极大发展了等值翻译思想,他将等值分为三个层次:句法层面、语义层面、语用层面,提出较低层面的等值服从于较高层面的等值,突出了在翻译过程中语用等值的重要作用,具有很强的实用性和操作性。正如中国思想家严复提出的“信、达、雅”翻译标准,但在实践中每个标准的取舍都应视具体情况而定。什维策尔的等值翻译理论,为广大译者提供了翻译准确度的标准。

本文立足于什维策尔的等值翻译理论,从俄译汉和汉译俄两方面进行分析,论证分析什维策尔的等值思想。同时各个方面共分为词汇翻译、句子翻译、民间口头创作翻译三个不同的交际单

位,全方位研究句法等值、语义等值、语用等值三者之间的关系。在研究中发现,什维策尔的等值翻译思想较为完善,赋予翻译过程极强的操作性,使译者能够有规则可循。

但是,什维策尔的等值翻译理论也有一些缺点,例如未考虑文化因素,完全否定了遵循句法层面等值进行翻译的合理性等。

总的来说,什维策尔的等值翻译理论标志着苏俄等值翻译思想的成熟,对之后苏俄翻译理论的研究起了推动作用,也为广大译者、学者提供了参考借鉴。

参考文献:

- [1] Швейцер А. Д. Переводилингвистика [М]. М., 1973.
- [2] Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [М]. М., 1988.
- [3] 郝艳萍. 语用等值在俄语俗语、谚语翻译中的体现[J]. 黑龙江教育学院学报, 2014, 33(01): 156-157.
- [3] 吴芳. 制约俄汉熟语等值物的因素[J]. 中国俄语教学, 2009, 28(02): 37-39.
- [4] 冯欣. 俄罗斯翻译理论史及其影响研究[D]. 上海外国语大学, 2009.
- [5] 张娜娜, 王磊. 论俄罗斯三位翻译家的翻译语用学思想[J]. 山东电力高等专科学校学报, 2008(03): 26-30.
- [6] 席静, 杨自俭. 试论什维策尔的翻译等值模式[J]. 外国语言文学, 2003(04): 51-54+61.
- [7] 蔡毅. 翻译理论的语言学派——介绍巴尔胡达罗夫的《语言与翻译》[J]. 中国翻译, 1982(06): 12-17.
- [8] 蔡毅. 关于翻译理论中的几个基本概念问题[J]. 中国俄语教学, 2003(01): 42-45.
- [9] 杨仕章. 俄语现代翻译理论之概述[J]. 解放军外国语学院学报, 2002(06): 62-65.
- [10] 周媛媛. 略论俄汉语对应词词义不等值现象[J]. 解放军外国语学院学报, 2001(03): 49-52.
- [11] 杨仕章. 苏、俄翻译理论中等值思想的演变[J]. 中国俄语教学, 2001(01): 47-53.
- [12] 钮菊生. 从汉语看俄语无等值物词汇的可译性问题[J]. 解放军外国语学院学报, 1993(02): 98-104.

注释:

- ① 杨仕章. 苏、俄翻译理论中等值思想的演变[J]. 中国俄语教学, 2001(01): 47-53.
- ② 吴克礼. 俄苏翻译理论流派述评[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006. 300-301
- ③ 《俄语之家 Ruclub》. 普京 2018 年新年贺词(中俄双语字幕+文本)附历年普京新年讲话完整版 [DB/OL]. [2018-01-12]. http://mp.weixin.qq.com/s/9Rn9XBTqw_u5czWFGGfbPQ.
- ④ 《俄语编辑部》. 习近平主席发表 2018 新年贺词(中俄对照+同传音频+重点词组) [DB/OL]. [2018-01-11]. http://mp.weixin.qq.com/s/fKXj2Vsu_F7zFAyL0vXwnA.
- ⑤ 席静, 杨自俭. 试论什维策尔的翻译等值模式[J]. 外国语言文学, 2003(04): 51-54+61.